Porównanie tłumaczeń Hioba 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kolumny niebios chwieją się,\* milkną w osłupieniu przed Jego upomnieniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwieją się przed Nim filary niebios, milkną na Jego upomnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filary niebios trzęsą się i zdumiewają się jego gromem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słupy niebieskie trzęsą się, i chwieją się na gromienie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słupy niebieskie trzęsą się i lękają się na kinienie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słupy niebieskie się chwieją, drżące przed Jego groźbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kolumny niebieskie chwieją się i drżą przed jego groźbą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słupy nieba się chwieją, zamarły ze strachu przed Jego gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwieją się filary nieba, przerażone Jego groźbami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słupy niebieskie się chwieją, drżą przerażone Jego gromem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небесні стовпи простягнулися і здивувалися від його погрози. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Filary niebios się zachwiały i osłupiały przed Jego groźbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chwieją się filary nieba i zdumiewają się jego naganą. |

1. 1) chwieją się, יְרֹופָפּו (jerofefu), hl. [↑](#footnote-ref-2)